

Informe de evaluación de la calidad y los resultados de aprendizaje – Máster Universitario en Traducción de Textos Especializados

Curso 2016/2017

1.— Organización y desarrollo

1.1.— Análisis de los procesos de acceso y admisión, adjudicación de plazas, matrícula

Oferta/Matrícula

Año académico: 2016/2017

Titulación: Máster Universitario en Traducción de Textos Especializados

Centro: Facultad de Filosofía y Letras

Datos a fecha: 07-01-2018

Concepto	Número de plazas
Número de plazas de nuevo ingreso	25
Número de preinscripciones en primer lugar	
Número de preinscripciones	
Alumnos nuevo ingreso	10

Las plazas ofertadas para la titulación (25) son suficientes para la demanda de matrícula de los últimos años (entre 10 y 14 estudiantes). En el curso 16-17 se registraron 10 solicitudes en el primer periodo (julio) y 15 en el segundo (septiembre). Finalmente contamos con 10 estudiantes de nueva matrícula.

1.2.— Estudio previo de los alumnos de nuevo ingreso

Estudio previo de los alumnos de nuevo ingreso

Año académico: 2016/2017

Titulación: Máster Universitario en Traducción de Textos Especializados

Nombre del estudio previo	Número de alumnos
Graduado en Estudios Ingleses	5
Graduado en Filología Hispánica	1
Graduado en Historia del Arte	1
Graduado en Ingeniería de Tecnologías y Servicios de Telecomunicación	1
No informado	2

Como en cursos anteriores, se constata que una buena parte de los estudiantes que se matriculan en el Máster proviene del ámbito de estudios ingleses. En el caso del curso 2016-17, provenían de este Grado el 60 % por cierto de los estudiantes. El resto procede del campo de la filología hispánica (1), de la traducción (1), de la ingeniería (1) y de la historia del arte (1).

1.3.— Nota media de admisión

Nota media de admisión

Año académico: 2016/2017

Titulación: Máster Universitario en Traducción de Textos Especializados

Centro: Facultad de Filosofía y Letras

Datos a fecha: 07-01-2018

Nota media de acceso PAU (*)	
Nota media de acceso COU	
Nota media de acceso FP	
Nota media de acceso Titulados	
Nota media de acceso Mayores de 25	
Nota media de acceso Mayores de 40	
Nota media de acceso Mayores de 45	
Nota de corte PAU preinscripción Julio	
Nota de corte PAU preinscripción Septiembre	

La nota media de los estudiantes admitidos al Máster en el 16-17 ha sido de 6,79, calculada sobre el expediente de los 10 estudiantes de nueva matrícula.

1.4.— Tamaño de los grupos

El tamaño del grupo en su conjunto (10 estudiantes de nuevo ingreso más 2 estudiantes a tiempo parcial provenientes del curso anterior) se consideró muy adecuado de cara a hacer un seguimiento correcto de las asignaturas de la titulación, dadas las características de la disciplina que se enseña, que exige para su correcto aprendizaje la realización constante de tareas de tipo práctico por parte del alumno, lo que a su vez implica la correspondiente retroalimentación y trabajo de supervisión por parte del profesor.

2.— Planificación del título y de las actividades de aprendizaje

2.1.— Modificación o incidencias en relación con las Guías Docentes, desarrollo docente, competencias de la titulación, organización académica...

Todas las guías docentes se adecuan a lo dispuesto en la memoria de verificación de la titulación y no ha habido incidencias durante el curso 2016-17.

Hay que recordar además que, atendiendo a demandas del profesorado y de los propios estudiantes, se revisó la guía correspondiente al Trabajo Fin de Máster. Dicha revisión dio lugar a una ampliación de las propuestas temáticas del TFM con respecto a las que venían recogidas en la correspondiente guía docente, con el propósito de flexibilizar el tipo de trabajo que han de realizar los estudiantes. Esta revisión se recogió y fue aprobada en el correspondiente Plan de innovación y mejora.

Basándonos en las fuentes de información recogidas (encuestas de satisfacción de estudiantes y profesorado del Máster) se constata que, en general, ha habido un cumplimiento efectivo bastante satisfactorio de lo recogido en los programas docentes. Hay que resaltar que la tasa de respuesta por parte del alumnado ha sido este año especialmente alta (73.33 %), por lo que podemos contar con una adecuada fiabilidad de las respuestas. Así, podemos señalar que la media de satisfacción con la titulación ha sido bastante alta (4.09). Por lo que respecta al bloque de Plan de estudios y desarrollo de la formación (3.8), destacan las altas puntuaciones asignadas a aspectos como el tamaño de los grupos para el desarrollo de las prácticas (4.91) y la adecuación de horarios y turnos (4.55). En el extremo contrario destacan las puntuaciones asignadas a la Oferta de Prácticas externas (2.55), un aspecto mejorable recurrente en la titulación, y a la Distribución temporal y coordinación de módulos y materias a lo largo del Título (2.82), que se comenta en el apartado 2.3.

Otras puntuaciones reseñables son las asignadas a la calidad del profesorado (4.45) y a las expectativas con respecto al título (4.0). Por contra, y como es habitual, obtienen escasa valoración aspectos como los Recursos informáticos y tecnológicos (2.82) o el Equipamiento de aulas y seminarios (2.64).

Con respecto a las competencias de la titulación, basándonos en las fuentes de información consultadas para la realización de este informe y la puesta en común de las opiniones de los profesores, los estudiantes y la coordinadora, se considera que la formación recibida en el Máster ofrece numerosas oportunidades para el desarrollo de las competencias genéricas fundamentales: competencias comunicativas escritas y orales, tanto en la lengua origen (inglés, francés, alemán e italiano) como en la lengua meta (español), comunicación intercultural, interpretación y análisis de textos especializados en la lengua origen, y resolución de problemas mediante actividades de aprendizaje orientadas hacia la determinación de métodos de análisis y hacia procedimientos de búsqueda de documentación y de recursos traductológicos, así como hacia procesos de revisión y edición de los textos traducidos. De esta manera, el apartado "Resultados alcanzados en cuanto a la consecución de objetivos y competencias previstas", que se encuentra dentro del bloque de Plan de estudios y desarrollo de la formación de la

encuesta de satisfacción con la titulación de los estudiantes, obtiene una puntuación de 4.36. Así mismo, un año más, se constata la eficaz utilización de la plataforma del Anillo Digital Docente en las distintas asignaturas para fomentar competencias generales como la planificación y gestión del trabajo por parte de los estudiantes, y también su aprendizaje autónomo y responsable, aspectos clave para la formación de todo profesional en el ámbito de la traducción especializada.

De esta manera, al terminar el Máster se ha procurado que el estudiante sea capaz de activar tanto competencias genéricas asociadas a la labor del traductor (capacidad de análisis y síntesis, autonomía, reflexión crítica y capacidad de aprendizaje continuo y de gestión del tiempo) como específicas, tales como la discriminación contrastiva entre pares de lenguas en los niveles textuales, oracionales y léxicos, la detección y resolución de problemas asociados al proceso traductológico, el uso adecuado de recursos documentales o el desarrollo de las estrategias de traducción que conviene aplicar para resolver los problemas encontrados.

Los plazos de matrícula, que se alargan en su segunda fase hasta principios del mes de octubre, no favorecen el funcionamiento del curso, ya que obligan a que las clases de las asignaturas del Máster en primer cuatrimestre comiencen una vez terminado dicho período de matrícula, en lugar de en la segunda quincena de septiembre, como es el caso de las titulaciones de Grado, con la consiguiente merma en el número de sesiones presenciales de dichas asignaturas.

Por otra parte, el acuerdo aprobado en Junta de Gobierno con fecha 11 de noviembre de 2013 sobre la oferta, modificación y supresión de los másteres de la Universidad de Zaragoza (art. 15) ampara a esta institución en su decisión de dejar a una titulación de máster en suspensión en caso de que no alcance una matrícula de nuevo ingreso de 10 estudiantes. Las fechas en las que se adopta dicha decisión de suspender la impartición de un máster coinciden con la finalización del período con el que cuentan los estudiantes para anular su matrícula (finales del mes de octubre o principios de noviembre), es decir, una vez los másteres se llevan impartiendo casi un mes. Este desajuste, de facto, puede suponer una medida de presión para el profesorado de esa titulación a la hora de decidir seguir adelante con las enseñanzas en situación de prórroga, teniendo que asumir así las gravosas implicaciones que para dicho profesorado pueden conllevar los condicionantes que ese mismo acuerdo establece. Hasta la fecha, sin embargo, en todos los cursos se ha cumplido con este requisito de contar con un mínimo de 10 alumnos de nuevo ingreso.

2.2.— Relacionar los cambios introducidos en el Plan de Estudios

En el curso 2016-17 no se introdujeron cambios en el Plan de Estudios. Las modificaciones del Plan de Estudios de la titulación aprobadas por la ANECA con fecha 31 de marzo de 2015, se implementaron ya en el curso anterior (2015-16).

2.3.— Coordinación docente y calidad general de las actividades de aprendizaje que se ofrecen al estudiante

Basándonos en las fuentes de información utilizadas para realizar este informe se constata que la coordinación e integración entre materias y actividades es satisfactoria. El apartado "Distribución temporal y coordinación de módulos y materias a lo largo del Título", dentro del bloque Plan de Estudios y desarrollo de la formación de la encuesta de satisfacción con la titulación de los estudiantes, recibe una puntuación de 2.82. Sorprende esta baja puntuación puesto que la valoración de este aspecto había mejorado considerablemente en los últimas ediciones, gracias, entre otras razones, a la flexibilidad del profesorado. Algo similar ocurre con el apartado "Volumen de trabajo exigido y distribución de tareas a lo largo del curso", dentro del mismo bloque, valorado con un 3.18, una puntuación algo más baja de la obtenida para este aspecto en las últimas ediciones. No contamos con evidencias que justifiquen las valoraciones obtenidas, pero la coordinación entiende que quizás la percepción que han tenido los estudiantes de alguna asignatura del máster se ha extrapolado a toda la titulación.

Por lo que se refiere al profesorado (tasa de respuesta de 71.43 %), este colectivo valora en 4.5 su satisfacción global con la titulación y puntúa con un 4.5 el apartado de "Distribución temporal y coordinación de módulos y/o materias a lo largo del título", siendo de 4.6 la puntuación asignada al apartado "Distribución del Plan de estudios entre créditos teóricos, prácticos y trabajos a realizar por el alumno", demostrando así su general satisfacción en el ámbito de la coordinación docente y de la calidad general de las actividades de aprendizaje que se ofrecen al estudiante. Así mismo hay que señalar que parece percibirse un adecuado grado de coordinación entre los profesores de las distintas áreas, puesto que el apartado "Mecanismos de coordinación (contenidos, equilibrio cargas de trabajo del alumno, entrega de actividades, evaluaciones, etc.)" obtiene una puntuación de 4.67. Se entiende por tanto que se han dado percepciones algo dispares entre profesorado y estudiantes por lo que respecta a cuestiones de coordinación entre asignaturas y carga de trabajo.

Las actividades de aprendizaje propuestas en las guías se han adecuado a la especificidad de cada asignatura. De manera general, los diseños curriculares se desarrollan mediante un aprendizaje a través de tareas (task-based learning) que enfatizan la experimentación en métodos y resolución de problemas traductológicos, lo cual prepara al alumnado para el posterior desempeño profesional en el mercado laboral. Los representantes de los estudiantes confirmaron que la calidad de las actividades de aprendizaje (en especial, la utilización en la práctica totalidad de las asignaturas de un portafolio de trabajo en el que los estudiantes recogen los encargos de traducción o tareas relacionadas que los profesores les proponen) les permitió adquirir un buen nivel de conocimiento y dominio de los factores implicados en el proceso traductológico, desde la comisión de un encargo hasta la entrega del mismo. Los recursos y materiales de aprendizaje ofrecidos a los estudiantes han sido diversos; del mismo modo, las fuentes de documentación han sido herramientas esenciales para el proceso de traducción de textos

especializados. Todas las asignaturas de la titulación cuentan con su curso correspondiente en el ADD (Moodle 2.0). Estas plataformas han demostrado ser muy útiles al ser utilizadas no solo como repositorios de contenidos sino también como espacios virtuales para fomentar la interacción entre el alumno y el profesor y entre los propios estudiantes.

3.— Personal académico

3.1.— Valoración de la adecuación de la plantilla docente a lo previsto en la memoria de verificación

Tabla de estructura del profesorado

Año académico: 2016/2017

Titulación: Máster Universitario en Traducción de Textos Especializados (plan 556)

Centro: Facultad de Filosofía y Letras

Datos a fecha: 05-11-2017

Categoría	Total	%	En primer curso (grado)	Nº total sexenios	Nº total quinquenios	Horas impartidas	%
Catedráticos de Universidad (CU)	1	7.1	1	3	8	31	5.1
Profesor Titular universidad (TU)	7	50.0	7	11	30	290	48.1
Profesor contratado doctor (COD, CODI)	2	14.3	2	4	0	81	13.4
Ayudante doctor (AYD)	3	21.4	3	1	0	118	19.6
Asociado (AS, ASCL)	1	7.1	1	0	0	84	13.9
Total personal académico	14	100.0	14	19	38	603	100.0

La plantilla docente con la que cuenta la titulación se adecua a lo recogido en la memoria de verificación y ha resultado apropiada para su cometido. En el curso 2016-17 se ha contado con 10 profesores del área de Filología Inglesa, 3 de Filología Francesa, 3 de Filología Alemana y 1 profesor del área de Filología Hispánica.

La variedad de áreas a la que pertenece el profesorado responde al carácter multidisciplinar de la titulación. Así mismo, la aparente fragmentación de encargos docentes en algunas asignaturas viene motivada por la variedad de lenguajes de especialización que se trabajan en las mismas (lenguaje biomédico, técnico, legal, empresarial, etc.) y contribuye, por tanto, a una mejor calidad de las enseñanzas.

3.2.— Valoración de la participación del profesorado en cursos de formación del ICE, congresos

Como se ha observado en ediciones anteriores, existe una tendencia del profesorado del Máster a participar, de forma prioritaria, en proyectos de innovación y en cursos del ICE asociados a las titulaciones de Grado, lo cual puede resultar natural y justificable puesto que es allí donde imparten la mayor parte de su dedicación docente.

En total se contabilizan participaciones en 19 proyectos de innovación docente (10 proyectos distintos). Uno de ellos (PIET_16_016) fue concebido con el propósito de hacer una labor de diagnóstico sobre motivaciones y expectativas de los estudiantes con respecto a las prácticas externas, un aspecto que, como arriba se ha comentado, seguiría necesitando refuerzo. A pesar de que la raíz de la insatisfacción de los estudiantes con las Prácticas se debe en gran medida a la escasa oferta de las mismas (un aspecto mejorable fundamentalmente por parte de UNIVERSA), entendíamos que debíamos indagar en cuestiones como la adquisición de competencias a través de las prácticas y las expectativas que los estudiantes tienen con respecto a ellas.

Cabe destacar, además, el número de cursos que estos profesores tienen activados en el Anillo Digital Docente, llegando a la cifra de 96 cursos Moodle, entre los que se encuentran la totalidad de los correspondientes a las asignaturas de esta titulación.

Finalmente, profesores del Máster han realizado un total de 8 cursos de innovación docente organizados por el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Zaragoza, algunos de los cuales destacan por su gran relevancia para el Máster.

3.3.— Valoración de la actividad investigadora del profesorado del título (Participación en Institutos, grupos de investigación, sexenios, etc...) y su relación con la posible mejora de la docencia y el proceso de aprendizaje

El profesorado que imparte docencia en el Máster en Traducción participa así mismo en diversos grupos de investigación reconocidos por la DGA así como en proyectos de investigación nacionales. Esta labor investigadora, que se enmarca en todos los casos dentro del ámbito filológico de las lenguas modernas, está muy ligada en algunos de ellos al campo de la lingüística contrastiva y de los lenguajes de especialización.

A continuación se enumeran los grupos reconocidos por la Diputación General de Aragón en los que participan miembros del claustro de profesores del Máster:

- InterLAE (Interpersonalidad en el Lenguaje Académico Escrito)- (H21) Grupo de investigación consolidado.
- Swift. (H46) Grupo de investigación consolidado.
- Análisis del espacio en la narrativa francesa y francófona (ANESNAF) – (H58) Grupo de investigación consolidado.
- Clarisel (H34) Grupo de investigación consolidado.

A estos equipos de investigación se suma la participación en proyectos de investigación nacionales, como los que se enumeran a continuación:

"Catálogo de obras medievales impresas en castellano (1471-1601): nuevas investigaciones". Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2016-75396) 2016-2018

"Variedades españolas en la geolingüística europea" Ministerio de Economía y Competitividad FFI2015-64329-P. 2015-2018

"Evolution historique de l'espagnol dans l' Audiencia de Quito et au Panama durant l'époque coloniale (XVIème-XVIIIème siècles). Étude de linguistique Historique Contrastive". Entidad financiadora: Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique. Referencia: Décision 100012/120257/1. Tipo de Convocatoria: Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique. Duración desde 01/12/2008 hasta 01/12/2016.

"Ecologies of genres, ecologies of languages: an analysis of the dynamics of national, cross-border and international academic communication". Ministerio de Economía y Competitividad FFI2015-68638-R. 2015-2018

Por lo que se refiere a sexenios, los profesores que han impartido docencia en esta titulación en el 2016-17 poseen un total de 27 sexenios de investigación.

4.— Personal de apoyo, recursos materiales y servicios

4.1.— Valoración de la adecuación de los recursos e infraestructura a la memoria de verificación

La adecuación de los recursos e infraestructuras a la especificidad de este Máster ha sido una de las asignaturas pendientes desde su primera edición. Tras pasar por distintas ubicaciones dependientes de la Facultad de Filosofía y Letras, el Máster se terminó ubicando en su totalidad en la Sala de informática de la Biblioteca María Moliner. Se trata de un espacio adecuado en cuanto a tamaño, luminosidad e insonorización, a pesar de lo cual, y dadas las características de algunas de las asignaturas impartidas en la titulación, no ha satisfecho por igual al profesorado. Por otra parte, una de las quejas más habituales compartida por estudiantes y profesorado ha sido su mala conectividad, que obligaba a buscar espacios alternativos para la realización de pruebas de evaluación, con el fin de conseguir unas condiciones óptimas de realización de las mismas.

4.2.— Análisis y valoración de las prácticas externas curriculares: Número de alumnos, instituciones participantes, rendimiento, grado de satisfacción y valoración global del proceso

De los 11 estudiantes matriculados en la asignatura de Prácticas externas, siete las realizaron a lo largo del curso 2016-17, una estudiante solicitó convalidación de la asignatura, que le fue concedida, y tres estudiantes no las han realizado todavía. Las empresas e instituciones participantes en la realización de prácticas externas, entre las que se encuentran empresas y agencias de traducción, fueron las siguientes: Huffington Post, Revista Universitaria de Historia Militar (Centro de Estudios de la Guerra), Trasluz S.L. Zalux S.A., Espacio Digital Editorial

La asignatura de Prácticas externas fue evaluada, como marca la guía docente, en función de la valoración que realiza la empresa y la estimación que hace el tutor académico de la memoria elaborada por el estudiante a la finalización de la misma. Atendiendo a las valoraciones realizadas por las empresas, el rendimiento de los estudiantes fue bueno, como se puede observar en los siguientes datos:

Valoración profesional (se valoran los siguientes aspectos: conocimientos, aprendizaje rendimiento, responsabilidad, autonomía, rapidez y agilidad mental y calidad del trabajo)

Promedio: 4.4/5

Habilidades sociales (se valoran los siguientes aspectos: comunicación y fluidez verbal negociación trabajo en equipo, cortesía y amabilidad y colaboración)

Promedio: 4.7/5

Valoración personal (se valoran los siguientes aspectos: seguridad y madurez, constancia, flexibilidad, ambición, entusiasmo y vitalidad, iniciativa, disciplina, asistencia y puntualidad, presencia física)

Promedio: 4.5/5

Valoración global:

Promedio: 4.4/5

Como se ha comentado en anteriores apartados, la valoración que los estudiantes hacen de la oferta de las prácticas externas es muy baja. Debemos señalar aquí las dificultades que año tras año encontramos para contar con organismos tanto privados como públicos que se avengan a colaborar con la Universidad ofreciendo prácticas de traducción y mediación lingüística a los estudiantes de la titulación, debido, fundamentalmente, al carácter transversal de la profesión. Se percibe así mismo la necesidad de proporcionar al estudiante herramientas para establecer vínculos entre las competencias adquiridas en la titulación y contextos laborales muy diversos, así como herramientas más precisas para monitorizar la adquisición de competencias a través de las prácticas y para evaluar dicha adquisición. Las conclusiones alcanzadas en el proyecto de innovación docente (PIET_16_016) podrían contribuir a mejorar y reforzar estos aspectos.

4.3.— Prácticas externas extracurriculares

No se han realizado prácticas externas extracurriculares dentro del marco del Máster en Traducción.

4.4.— Análisis y valoración del programa de movilidad: Número de alumnos enviados y acogidos, universidades participantes, rendimiento, grado de satisfacción y valoración global del proceso

Alumnos en planes de movilidad

Año académico: 2016/2017

Titulación: Máster Universitario en Traducción de Textos Especializados

Datos a fecha: 07-01-2018

Centro	Alumnos enviados	Alumnos acogidos
Facultad de Filosofía y Letras	0	1

Durante el curso 2016-17 hemos contado con la participación de una estudiante búlgara matriculada en todas las asignaturas del primer cuatrimestre.

El hecho de que este Máster se realiza en su modalidad de tiempo completo en un solo curso académico supone una enorme dificultad a la hora de que alguno de sus estudiantes pueda participar en programas de movilidad en las instituciones en las que contamos con acuerdos específicos para la titulación (por ejemplo, la Ruprecht-Karls-Universität de Heidelberg, Alemania). Aquellos estudiantes que eligen la modalidad a tiempo parcial y que, por lo tanto, si que podrían realizar una estancia de movilidad, suelen acogerse a esta modalidad por incompatibilidad con su horario laboral o por conciliación familiar, lo cual precisamente les impide participar en estos programas.

5.— Resultados de aprendizaje

5.1.— Distribución de calificaciones por asignatura

Distribución de calificaciones

Año académico: 2016/2017

Titulación: Máster Universitario en Traducción de Textos Especializados

Centro: Facultad de Filosofía y Letras

Datos a fecha: 07-01-2018

Curso	Código	Asignatura	No pre	%	Sus	%	Apr	%	Not	%	Sob	%	MH	%	Otr	%
1	66801	Metodología de la traducción especializada	1	10.0	0	0.0	0	0.0	7	70.0	1	10.0	1	10.0	0	0.0
1	66802	Técnicas de expresión escrita en español	1	8.3	0	0.0	4	33.3	6	50.0	0	0.0	1	8.3	0	0.0
1	66811	Prácticas externas	3	27.3	0	0.0	1	9.1	2	18.2	5	45.5	0	0.0	0	0.0
1	66812	Trabajo fin de Máster	4	26.7	0	0.0	1	6.7	5	33.3	4	26.7	1	6.7	0	0.0

Curso	Código	Asignatura	No pre	%	Sus	%	Apr	%	Not	%	Sob	%	MH	%	Otr	%
1	66818	Fundamentos lingüísticos y textuales aplicados a la traducción	1	9.1	0	0.0	0	0.0	9	81.8	0	0.0	1	9.1	0	0.0
1	66819	Inglés: Traducción de textos legales	0	0.0	1	8.3	5	41.7	3	25.0	2	16.7	1	8.3	0	0.0
1	66820	Inglés: Traducción de textos económico-empresariales	0	0.0	0	0.0	0	0.0	4	44.4	4	44.4	1	11.1	0	0.0
1	66821	Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	0	0.0	0	0.0	1	11.1	5	55.6	2	22.2	1	11.1	0	0.0
1	66822	Inglés: Traducción de textos audiovisuales	1	12.5	0	0.0	1	12.5	5	62.5	0	0.0	1	12.5	0	0.0
1	66823	Inglés: Traducción de textos institucionales, periodísticos y publicitarios	0	0.0	0	0.0	2	22.2	6	66.7	0	0.0	1	11.1	0	0.0
1	66824	Francés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	0	0.0	0	0.0	0	0.0	1	50.0	1	50.0	0	0.0	0	0.0
1	66825	Francés: Traducción de textos legales, administrativos y económicos	0	0.0	0	0.0	0	0.0	0	0.0	1	100.0	0	0.0	0	0.0

Como indica la tabla que se incluye arriba, se observa que las calificaciones son satisfactorias y que se produce, en general, una distribución equitativa de las calificaciones.

5.2.— Análisis de los indicadores de resultados del título

Análisis de los indicadores del título

Año académico: 2016/2017

Titulación: Máster Universitario en Traducción de Textos Especializados

Centro: Facultad de Filosofía y Letras

Datos a fecha: 07-01-2018

Curso	Cód As	Asignatura	Mat	Rec Equi Conv	Apro	Susp	No pre	Tasa éxito	Tasa rend
Cód As: Código Asignatura Mat: Matriculados Apro: Aprobados Susp: Suspendidos No Pre: No presentados Tasa Rend: Tasa Rendimiento									
1	66801	Metodología de la traducción especializada	10	0	9	0	1	100.00	90.00
1	66802	Técnicas de expresión escrita en español	12	0	11	0	1	100.00	91.67
1	66811	Prácticas externas	11	1	8	0	3	100.00	72.73
1	66812	Trabajo fin de Máster	15	0	11	0	4	100.00	73.33

Curso	Cód As	Asignatura	Mat	Rec Equi Conv	Apro	Susp	No pre	Tasa éxito	Tasa rend
1	66818	Fundamentos lingüísticos y textuales aplicados a la traducción	11	0	10	0	1	100.00	90.91
1	66819	Inglés: Traducción de textos legales	12	0	11	1	0	91.67	91.67
1	66820	Inglés: Traducción de textos económico-empresariales	9	0	9	0	0	100.00	100.00
1	66821	Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	9	0	9	0	0	100.00	100.00
1	66822	Inglés: Traducción de textos audiovisuales	8	0	7	0	1	100.00	87.50
1	66823	Inglés: Traducción de textos institucionales, periodísticos y publicitarios	9	0	9	0	0	100.00	100.00
1	66824	Francés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	2	0	2	0	0	100.00	100.00
1	66825	Francés: Traducción de textos legales, administrativos y económicos	1	0	1	0	0	100.00	100.00

Tras analizar los indicadores de resultados de las diferentes asignaturas (planes 284 y 556) y de la titulación en general, se observan unas tasas de éxito y rendimiento altamente satisfactorias. Con respecto al perfil de entrada de los estudiantes, la comisión considera positivo el proceso de selección inicial de los estudiantes al Máster, ya que garantiza que cuando se incorporan al mismo los estudiantes tienen un perfil cognitivo-competencial y un nivel de conocimiento de la lengua de llegada (español) y de la primera y segundas lenguas extranjeras (inglés y francés, italiano o alemán) adecuados para cursar con éxito la titulación.

La valoración de las enseñanzas recibidas durante la realización del Máster fue positiva, en opinión de los estudiantes. Así, la media obtenida en todos los bloques de la encuesta de satisfacción de los estudiantes con la titulación fue de 3.75 y la puntuación en el bloque de Satisfacción global, de 4.09.

El hecho de consensuar un sistema de evaluación similar en todas las asignaturas para valorar de forma objetiva y rigurosa la consecución de los objetivos y competencias previstas fue satisfactorio. Por otra parte, el apartado "Calidad docente del profesorado de la titulación", dentro del bloque Recursos humanos, obtuvo una puntuación de 4.45.

La Comisión entiende que todas estas cuestiones quedan reflejadas en los indicadores de los resultados del título.

5.3.— Acciones implementadas en el título para fomentar que los estudiantes participen activamente en su proceso de aprendizaje y que esto sea reflejado en los criterios de evaluación

La mayoría de las asignaturas de la titulación incluyen un sistema de evaluación consistente en la realización de una prueba escrita y en la entrega de un portafolio de trabajo. El portafolio de trabajo constituye una herramienta transversal de evaluación que facilita y fomenta la participación activa del estudiante en su propio proceso de aprendizaje, potenciando competencias generales del título como la capacidad de análisis, la autoevaluación y la gestión del tiempo.

6.— Satisfacción y rendimiento

6.1.— Tasas globales del título

6.1.1.— Tasas de éxito/rendimiento/eficiencia

Tasas de éxito/rendimiento/eficiencia

Titulación: Máster Universitario en Traducción de Textos Especializados

Centro: Facultad de Filosofía y Letras

Datos a fecha: 07-01-2018

Curso	Éxito	Rendimiento	Eficiencia
2009-2010	100.00	97.25	100.00
2010-2011	100.00	88.12	98.22
2011-2012	100.00	94.44	98.36
2012-2013	100.00	99.28	100.00

Curso	Éxito	Rendimiento	Eficiencia
2013-2014	100.00	97.08	98.90
2014-2015	100.00	84.70	95.24
2015-2016	100.00	95.45	94.51
2016-2017	98.98	88.99	98.18
2017-2018			

Las tasas de éxito/rendimiento/eficiencia obtenidas en la titulación en el curso 2016-17 están dentro de la tónica observada desde los inicios de impartición del máster.

6.1.2.— Tasas de abandono/graduación

Tasas de abandono/graduación

Titulación: Máster Universitario en Traducción de Textos Especializados

Centro: Facultad de Filosofía y Letras

Datos a fecha: 07-01-2018

Curso	Abandono	Graduación
2009-2010	13.33	80.00
2010-2011	8.33	83.33
2011-2012	0.00	100.00
2012-2013	0.00	100.00
2013-2014	0.00	100.00
2014-2015	0.00	71.43
2015-2016	0.00	88.89
2016-2017	0.00	88.89
2017-2018		

Las tasas de abandono/graduación obtenidas en la titulación en el curso 2016-17 están dentro de la tónica observada en los últimos dos cursos en los que se ha impartido el máster.

6.2.— Evaluación del grado de satisfacción de los diferentes agentes implicados en el título

6.2.1.— Valoración de la satisfacción de los alumnos con la formación recibida

Con una tasa de respuesta de 73.33 %, la evaluación de la titulación por parte de los estudiantes es, en general, positiva, y así se ha manifestado también en las distintas conversaciones mantenidas con la coordinadora. Las encuestas de las distintas asignaturas muestran, en general, un grado de satisfacción adecuado de los estudiantes con la docencia impartida en el Máster (Valoración del bloque de satisfacción global: 4.09; sumas y promedios: 3.75).

Además de aspectos ya reseñados en otros apartados de este informe, los estudiantes valoran positivamente aspectos como : Orientación profesional y laboral recibida (4.0), Fondos bibliográficos y servicio de Biblioteca (4.0) y Gestión académica y administrativa (4.0) Cumplimiento de sus expectativas con respecto al título (5.0), atención al alumno (4.67) y Resultados alcanzados en cuanto a la consecución de objetivos y competencias previstas (4.36)

Los aspectos valorados con menor puntuación fueron la Oferta de Prácticas externas (2.55) y el de Equipamiento de aulas y seminarios (2.82), ambos comentados en apartados anteriores.

Los comentarios que hacen los estudiantes sobre la titulación se refieren fundamentalmente a dos cuestiones:

- el desigual reparto de carga de trabajo entre los dos cuatrimestres (el segundo cuatrimestre se carga especialmente por la realización de las prácticas externas)
- la obligación de elegir línea y director de TFM en un momento en el que apenas han empezado a cursar el segundo cuatrimestre, en el que se imparten la mayoría de las asignaturas prácticas, que a su vez coinciden con las líneas ofertadas.

6.2.2.— Valoración de la satisfacción del Personal Docente e Investigador

Con una tasa de respuestas de 71.43 %, el índice de satisfacción general del PDI con la titulación es de 4.5, siendo el de sumas y promedios de 4.18. Los valores más bajos se adscriben a Espacios para prácticas (3.0) y a Recursos materiales y tecnológicos disponibles para la actividad docente (3.2)

Entre los comentarios aportados por el profesorado destacamos aquellos que se refieren a la necesidad de apoyar al Máster dotándolo de profesorado suficiente, como la manera fundamental de mejorar la titulación. Otros comentarios hacen referencia a la necesidad de unas mejores infraestructuras.

6.2.3.— Valoración de la satisfacción del Personal de Administración y Servicios

Con una tasa de respuesta del 0 %, la encuesta realizada al Personal de Administración y Servicios no aporta ningún dato sobre su grado de satisfacción con respecto a la titulación.

7.— Orientación a la mejora

7.1.— Aspectos susceptibles de mejora en la organización, planificación docente y desarrollo de las actividades del título derivados del análisis de todos y cada uno de los apartados anteriores

La encuesta de satisfacción sobre las prácticas externas obtuvo una tasa de respuesta de 36.36%. El índice de satisfacción global fue de 3.5, y el de sumas y promedios, 3.67. Con mucho, el aspecto peor valorado es el de la amplitud de la oferta (2.25) aunque se señalan otros también susceptibles de mejora. En los comentarios se incluyen propuestas por parte de los estudiantes en la línea de adelantar el momento de realización de las prácticas (a partir de abril, según marca la guía docente), así como la posibilidad de depositar el TFM sin tener las prácticas cursadas.

Se aprecia por tanto la necesidad de reforzar la asignatura de Prácticas externas curriculares, fundamentalmente en su oferta, pero también en su desarrollo y tutorización. mediante el diseño y aplicación de una serie de acciones de mejora entre las que incluiríamos las siguientes:

- ampliación de la oferta, en colaboración con Universa
- mayor información sobre los contextos en los que se desarrollan las prácticas
- monitorización de la adquisición de competencias y evaluación de las mismas

7.2.— Aspectos especialmente positivos que se considere pueden servir de referencia para otras titulaciones (Buenas prácticas)

7.3.— Respuesta a las RECOMENDACIONES contenidas en los informes de seguimiento, acreditación (ACPUA) o verificación (ANECA)

Con fecha 16 de diciembre de 2014 se recibió el informe favorable de la ACPUA a la solicitud de renovación de la acreditación por parte de la titulación. Como único punto débil señalaba la baja matrícula.

Las modificaciones del Plan de Estudios aprobadas por la ANECA el 31 de marzo de 2014 se diseñaron con el objetivo principal de dar respuesta a esta debilidad del Máster y a asegurar su continuidad, manteniendo la matrícula por encima de los 10 estudiantes, mínimo marcado por la DGA para asegurar su continuidad, como así ha sido en todas sus ediciones. La situación de suspensión en la que se encuentra el Máster en Traducción de Textos Especializados en el curso 2017-18 se debe, fundamentalmente, a una continuada falta de apoyo institucional, que habría debido materializarse en refuerzo de recursos humanos.

7.3.1.— Valoración de cada una

Ver apartado 7.3

7.3.2.— Actuaciones realizadas o en marcha

Ver apartado 7.3

7.4.— Situación actual de las acciones propuestas en el Plan Anual de Innovación y Mejora. Situación actual de cada acción: ejecutada, en curso, pendiente o desestimada

No ha lugar. El Máster en Traducción se encuentra en situación de suspensión.

8.— Reclamaciones, quejas, incidencias

No se han producido reclamaciones, quejas ni incidencias formales.

9.— Fuentes de información

Las fuentes consultadas para elaborar el presente informe han sido las siguientes:

- Informes del coordinador de la plataforma Atenea, que da acceso a los resultados de las encuestas del

título (de

evaluación y de satisfacción):

<https://janovas.unizar.es/atenea/ate100bienvenida.xhtml>

- Guías docentes de las distintas asignaturas:

http://titulaciones.unizar.es/trad-text-especializados/cuadro_asignaturas.html

- Información de resultados académicos del curso 2016-17.

- Información aportada por la Universidad en relación con cursos, jornadas y congresos del ICE y proyectos de

innovación docente.

- Indicadores del título aportados por la Universidad (distribución de notas, tasas de éxito y rendimiento, etc.).

- Reuniones con profesores y estudiantes del Máster.

- Reuniones de la Comisión de la Evaluación de la Calidad del título.

- Informe de renovación de la acreditación del título (ACPUA) de 16 de diciembre de 2014.

- Aprobación de modificación del Plan de estudios emitido por ANECA el 31 de marzo de 2015.

10.— Datos de la aprobación

10.1.— Fecha de aprobación (dd/mm/aaaa)

27 de noviembre de 2017

10.2.— Aprobación del informe

Votos a favor: 7

Votos en contra: 0

Votos en blanco: 0

TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (556)

AÑO: 2016-17

SEMESTRE: Global

Centro: Facultad de Filosofía y Letras

Nº alumnos	Nº respuestas	Tasa respuesta	Media titulación
86	67	77.91%	4.14

Asignatura	Nº alumnos	Nº respuestas	Tasa respuestas	Media				Asig	Desviación %
				A	B	C	D		
Metodología de la traducción especializada (66801)	11	10	90.91	4.73	4.75	4.8	5.0	4.78	15.46%
Técnicas de expresión escrita en español (66802)	13	10	76.92	3.53	3.94	3.54	3.3	3.66	-11.59%
Fundamentos lingüísticos y textuales aplicados a la traducción (66818)	12	8	66.67	4.13	4.25	3.8	3.88	4.04	-2.42%
Inglés: Traducción de textos legales (66819)	12	10	83.33	3.83	3.48	3.5	3.4	3.56	-14.01%
Inglés: Traducción de textos económico-empresariales (66820)	9	8	88.89	4.46	4.65	4.55	4.5	4.56	10.14%
Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos (66821)	9	7	77.78	4.05	4.14	4.26	3.86	4.14	0.0%
Inglés: Traducción de textos audiovisuales (66822)	8	6	75.0	3.89	4.28	4.07	3.67	4.08	-1.45%
Inglés: Traducción de textos institucionales, periodísticos y publicitarios (66823)	9	6	66.67	4.72	4.57	4.53	4.5	4.58	10.63%
Francés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos (66824)	2	1	50.0	4.0	4.4	3.4	5.0	4.0	-3.38%
Francés: Traducción de textos legales, administrativos y económicos (66825)	1	1	100.0	3.0	4.8	3.2	4.0	3.79	-8.45%
Sumas y promedios	86	67	77.91	4.13	4.24	4.08	4.02	4.14	0.0%

Bloque A: Información y Planificación

Bloque B: organización de las enseñanzas

Bloque C: Proceso de enseñanza/aprendizaje

Bloque D: Satisfacción Global

Asignatura: Media de todas las respuestas

Desviación: Sobre la media de la Titulación.

TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (556)

AÑO: 2016-17

SEMESTRE: Global

Nº alumnos	Nº respuestas	Tasa respuesta	Media titulación
11	3	27.27%	3.6

Asignatura	Nº alumnos	Nº respuestas	Tasa respuestas	Media						Asig	Desv. %
				A	B	C	D	E	F		
Prácticas externas (66811)	11	3	27.27	2.47	4.33	3.89	4.08	3.45	3.33	3.6	0.0%
Sumas y Promedios	11	3	27.27	2.47	4.33	3.89	4.08	3.45	3.33	3.6	0.0%

Bloque A: Información y asignación de programas de prácticas externas

Bloque B: Centro o Institución

Bloque C: Tutor Académico Universidad

Bloque D: Tutor Externo

Bloque E: Formación Adquirida

Bloque F: Satisfacción Global.

Posibles	Nº respuestas	Tasa respuesta	Media
74	0	0.0%	0.0

% Frecuencias

media

5

- ### 5. Sistema para dar respuesta a las sugerencias y reclamaciones

BLOQUE: INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN

- ## 9. Servicios en materia de prevención de riesgos laborales

BLOQUE: RECURSOS

14. Reconocimiento al trabajo que realiza

BLOQUE: GESTIÓN Y ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO

15. Nivel de satisfacción global con la gestión académica y administrativa del Centro.

BLOQUE: SATISFACCIÓN GLOBAL

Sumas y promedios



TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (556)
CENTRO: Facultad de Filosofía y Letras (103)

	Posibles					Nº respuestas	Tasa respuesta	Media				
	14					7	50.0%	4.12				
	Frecuencias					% Frecuencias					media	
	N/C	1	2	3	4	5	N/C	1	2	3	4	5
1. Distribución temporal y coordinación de módulos y/o materias a lo largo del título					4	3				57%	42%	4.43
2. Distribución del Plan de estudios entre créditos teóricos, prácticos y trabajos a realizar por el alumno.					4	3				57%	42%	4.43
3. Mecanismos de coordinación (contenidos, equilibrio cargas de trabajo del alumno, entrega de actividades, evaluaciones, etc.).	1				2	4	14%			28%	57%	4.67
4. Adecuación de horarios y turnos			3	1	3				42%	14%	42%	4.0
5. Tamaño de los grupos						7					100%	5.0
BLOQUE:PLAN DE ESTUDIOS												4.5
6. Conocimientos previos del estudiante para comprender el contenido de su materia			3	2	2				42%	28%	28%	3.86
7. Orientación y apoyo al estudiante					2	5				28%	71%	4.71
8. Nivel de asistencia a clase de los estudiantes					2	5				28%	71%	4.71
9. Oferta y desarrollo de programas de movilidad para estudiantes	1	1	2	3			14%	14%	28%	42%		3.0
10. Oferta y desarrollo de prácticas externas			2	2	2	1		28%	28%	28%	14%	3.29
BLOQUE:ESTUDIANTES												3.91
11. Disponibilidad, accesibilidad y utilidad de la información sobre el título (Web, guías docentes, datos)					1	6				14%	85%	4.86
12. Atención prestada por el Personal de Administración y Servicios del Centro					3	4				42%	57%	4.57
13. Gestión de los procesos administrativos del título (asignación de aulas, fechas de exámenes, etc.)			1		2	4		14%		28%	57%	4.29
14. Gestión de los procesos administrativos comunes (plazo de matriculación, disponibilidad de actas, etc.)					3	4				42%	57%	4.57
15. Gestión realizada por los Agentes del Título (Coordinador y Comisiones).					2	5				28%	71%	4.71
16. Acciones de actualización y mejora docente llevadas a cabo por la Universidad de Zaragoza.			3	2	2				42%	28%	28%	3.86
BLOQUE:INFORMACIÓN Y GESTIÓN												4.48
17. Aulas para la docencia teórica	1	1			5		14%	14%		71%		3.29
18. Recursos materiales y tecnológicos disponibles para la actividad docente (cañones de proyección, pizarras digitales, campus virtual, etc.).	1	2	1	2	1		14%	28%	14%	28%	14%	3.0
19. Espacios para prácticas (seminarios, salas de informática, laboratorios, etc.)	1	2	2	2			14%	28%	28%	28%		2.71
20. Apoyo técnico y logístico de los diferentes servicios para el desarrollo de la docencia			3	4					42%	57%		3.57

TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (556)

CENTRO: Facultad de Filosofía y Letras (103)

TITULACIÓN:	Máster Universitario en Traducción de textos especializados (556)	Posibles					Nº respuestas		Tasa respuesta					Media		
CENTRO:	Facultad de Filosofía y Letras (103)	14					7		50.0%					4.12		
		Frecuencias					% Frecuencias					media				
		N/C	1	2	3	4	5	N/C	1	2	3	4	5			
BLOQUE:RECURSOS E INFRAESTRUCTURAS														3.14		
21. Nivel de satisfacción con la o las asignaturas que imparte					1	2	4						14%	28%	57%	4.43
22. Nivel de satisfacción con los resultados alcanzados por los estudiantes						3	4							42%	57%	4.57
23. Nivel de satisfacción general con la titulación					1	4	2						14%	57%	28%	4.14
BLOQUE:SATISFACCIÓN GENERAL														4.38		
Sumas y promedios														4.12		

Respuestas abiertas: Listado adjunto.

TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (556)
CENTRO: Facultad de Filosofía y Letras (103)

TITULACIÓN:	Máster Universitario en Traducción de textos especializados (556)	Posibles					Nº respuestas	Tasa respuesta					Media	
CENTRO:	Facultad de Filosofía y Letras (103)	15					11	73.33%					3.75	
		Frecuencias					% Frecuencias					media		
		N/C	1	2	3	4	5	N/C	1	2	3	4	5	
1. Procedimiento de admisión y sistema de orientación y acogida (1º Curso)						5	6					45%	55%	4.55
2. Información en la página web sobre el Plan de Estudios				2		3	6			18%		27%	55%	4.18
3. Actividades de apoyo al estudio				2	3	4	2			18%	27%	36%	18%	3.55
4. Orientación profesional y laboral recibida					2	7	2				18%	64%	18%	4.0
5. Canalización de quejas y sugerencias			2	2	2	3	2		18%	18%	18%	27%	18%	3.09
BLOQUE:ATENCIÓN AL ALUMNO														3.87
6. Distribución temporal y coordinación de módulos y materias a lo largo del Título			2		7	2			18%		64%	18%		2.82
7. Correspondencia entre lo planificado en las guías docentes y lo desarrollado durante el curso.					2	7	2				18%	64%	18%	4.0
8. Adecuación de horarios y turnos						5	6					45%	55%	4.55
9. Tamaño de los grupos para el desarrollo de clases prácticas						1	10					9%	91%	4.91
10. Volumen de trabajo exigido y distribución de tareas a lo largo del curso				4	3	2	2			36%	27%	18%	18%	3.18
11. Oferta de programas de movilidad		2			7	2		18%			64%	18%		3.22
12. Oferta de prácticas externas			2	2	6	1			18%	18%	55%	9%		2.55
13. Distribución de los exámenes en el calendario académico					2	1	8				18%	9%	73%	4.55
14. Resultados alcanzados en cuanto a la consecución de objetivos y competencias previstas						7	4					64%	36%	4.36
BLOQUE:PLAN DE ESTUDIOS Y DESARROLLO DE LA FORMACIÓN														3.8
15. Calidad docente del profesorado de la titulación						6	5					55%	45%	4.45
16. Profesionalidad del Personal de Administración y Servicios del Título						9	2					82%	18%	4.18
17. Equipo de Gobierno (conteste sólo en caso de conocerlo)		8				3		73%				27%		4.0
BLOQUE:RECURSOS HUMANOS														4.28
18. Fondos bibliográficos y servicio de Biblioteca					2	7	2				18%	64%	18%	4.0
19. Servicio de reprografía			2		2	7			18%		18%	64%		3.27
20. Recursos informáticos y tecnológicos			2		7	2			18%		64%	18%		2.82

TITULACIÓN: Máster Universitario en Traducción de textos especializados (556)

CENTRO: Facultad de Filosofía y Letras (103)

TITULACIÓN:	Máster Universitario en Traducción de textos especializados (556)	Posibles					Nº respuestas		Tasa respuesta					Media			
CENTRO:	Facultad de Filosofía y Letras (103)	15					11		73.33%					3.75			
		Frecuencias					% Frecuencias					media					
		N/C	1	2	3	4	5	N/C	1	2	3	4	5				
21. Equipamiento de aulas y seminarios			3		6	2			27%		55%	18%		2.64			
22. Equipamiento laboratorios y talleres			3		4	4			27%		36%	36%		2.82			
BLOQUE:RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS														3.11			
23. Gestión académica y administrativa							2	7	2						4.0		
BLOQUE:GESTIÓN														4.0			
24. Cumplimiento de sus expectativas con respecto al título								9	2						4.18		
25. Grado de preparación para la incorporación al trabajo								2	7	2						4.0	
BLOQUE:SATISFACCIÓN GLOBAL														4.09			
Sumas y promedios														3.75			

Respuestas abiertas: Listado adjunto.